

## CONVENIO DE COOPERACIÓN

entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

y

EL CAMÕES, INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA

PARA LA CREACIÓN DE UN CENTRO DE LENGUA PORTUGUESA/CAMÕES-UDELAR

El **Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.**, en adelante designado como **Camões, I.P.**, persona jurídica de derecho público con el número de identificación 510322506, con sede en Avenida da Liberdade, 270, 1250-149 Lisboa, Portugal, representado en este acto por el Embajador de Portugal en Montevideo, João Pedro Antunes, en representación del Presidente de Camões, I.P., João Ribeiro de Almeida,

y

La **Universidad de la República**, con sede en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, representada por su rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld.

Considerando que:

- la Universidad de la República, a través de la creación del *Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar*, desea proporcionar a los profesores y estudiantes y otras partes interesadas los medios para profundizar sus conocimientos en el área de la lengua y cultura portuguesas;
- es vocación del Camões, I.P. promover la lengua y la cultura portuguesas, así como es su intención apoyar proyectos dirigidos al conocimiento de las culturas portuguesa y lusófonas, a través de programas articulados en la Udelar e instituciones de educación superior en Uruguay.
- el *Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar* actuará como un centro de recursos y logístico para el desarrollo de programas de enseñanza e investigación, actividades culturales, artísticas y cursos de enseñanza en portugués en el ámbito de proyectos articulados con otras instituciones que promueven la lengua y la cultura portuguesa.
- la Universidad de la República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y el Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, I.P., han celebrado un protocolo de cooperación que define los términos de la cooperación en el área de los estudios de lengua portuguesa en la Universidad de la República mediante la presencia de un lector.

Los signatarios deciden celebrar el presente convenio de cooperación para la creación de un *Centro*

Exp.: 017100-500183-21

de *Língua Portuguesa /Camões* en la Universidad de la República, en los términos y condiciones descritos a continuación.

### Cláusula 1.ª

#### Objeto

Constituye objeto del presente convenio de cooperación establecer las condiciones para la creación de un *Centro de Língua Portuguesa/Camões* —designado a continuación por «centro»— en la Universidad de la República con la finalidad de desarrollar programas educativos, del área cultural-artística y cursos de enseñanza en portugués.

El centro será sin fines de lucro y funcionará de acuerdo con las leyes y reglamentos de Uruguay y la Universidad de la República.

### Cláusula 2.ª

#### Apoyo financiero

1. El Camões, I.P. asigna, para la creación del *centro*, un apoyo financiero de carácter excepcional y único, definido en función del presupuesto presentado a esos efectos, hasta un valor máximo de 5.000,00 € (cinco mil euros).
2. El Camões, I.P., asigna al *centro* un apoyo financiero para la gestión del centro con un importe anual de hasta 2000,00 € (dos mil euros).
3. El apoyo financiero mencionado en el párrafo anterior se destina exclusivamente a soportar los encargos con el funcionamiento del *centro*.
4. El apoyo asignado a la gestión del *centro* a que se refiere el literal 2 se concederá en un solo pago durante el mes de marzo del año en curso.

### Cláusula 3.ª

#### Obligaciones del Camões, I.P.

1. En el contexto de este convenio de cooperación, el Camões, I.P., como entidad financiadora, se compromete a:
  - a) Acompañar y supervisar la aplicación de este convenio de cooperación;
  - b) Transferir para la cuenta bancaria asignada al funcionamiento del *centro* la cantidad de financiamiento previsto en el literal 2, de la cláusula 2.ª del presente convenio de cooperación;
  - c) Asegurar la dirección del *centro* mediante la colocación en la Universidad de la República de un lector de lengua y cultura portuguesas, de acuerdo con el numeral siguiente;

- d) Designar, en conformidad con el protocolo de cooperación celebrado a ese efecto entre la Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y el Camões, I.P., un/a lector/a de Lengua portuguesa en la Universidad, que cumplirá a la vez la función de director/a por la parte portuguesa del *Centro de Língua Portuguesa/ Camões-Udelar*;
  - e) Proporcionar una colección bibliográfica, materiales audiovisuales y multimedia, seleccionados de acuerdo con los objetivos del centro, asegurando su actualización regular.
2. En el caso que el Camões, I.P. adopte normas generales sobre visibilidad y la difusión de su apoyo, serán transmitidos a la Universidad de la República, con el fin de evaluar la posibilidad de su aplicación a las acciones llevadas a cabo o que se llevarán a cabo en el marco del presente convenio de cooperación.
  3. El financiamiento previsto en el presente convenio de cooperación queda condicionado a disponibilidad presupuestal del Camões, I.P. cada año en el que el mismo produce efectos.

#### Cláusula 4.ª

##### Obligaciones de la Universidad de la República

1. Son obligaciones de la Universidad de la República:
  - a) Poner a disposición del centro medios locativos, logísticos y las condiciones necesarias para llevar a cabo actividades de enseñanza, eventos culturales, investigación y consultas;
  - b) Asegurar los costos de mantenimiento del centro en lo que se refiere a agua, electricidad, internet, limpieza y otros que resulten de sus actividades y los servicios normales de seguridad;
  - c) Asegurar al centro los recursos humanos que garanticen la apertura al público, con un horario definido en función de las necesidades operativas, que podrán ser cubiertos por un becario de la universidad;
  - d) Comunicar al Camões, I.P. cualquier cambio y/u ocurrencia que implique modificaciones en el presupuesto relativo a la celebración del presente convenio de cooperación;
  - e) Proporcionar al Camões, I.P. la información solicitada y los documentos relativos a la implementación del convenio de cooperación;
  - f) Asegurar los medios técnicos para la visibilidad y difusión necesaria de las actividades del centro, haciendo referencia expresa al Camões, I.P. en particular, insertando el logotipo del Camões, I.P. y de la Universidad de la República en los materiales producidos por el centro, afiches, folletos de divulgación de actividades educativas y culturales del centro.

## Cláusula 5.ª

### **Obligaciones del Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar**

Constituyen obligaciones del *Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar*:

- a) Poner a disposición la colección bibliográfica, audiovisual y multimedia para consulta pública, de acuerdo con el calendario de la universidad y los términos del reglamento interno de funcionamiento del centro, que será presentado por su Comisión Directiva;
- b) Presentar un plan de actividad anual tanto cultural como de investigación, educación y formación, en el que deben incluirse los programas definidos conjuntamente por los signatarios;
- c) Colaborar en el dictado de cursos de grado de idioma portugués a distintos niveles dentro de los programas de enseñanza curriculares para estudiantes, docentes y funcionarios TAS de la Universidad de la República en forma gratuita. La planificación y ejecución de las labores de enseñanza universitaria en cuyo dictado participará el lector/a, estarán a cargo del Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras (CELEX)-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación;
- d) Hacer un balance anual de la evaluación de las actividades y la gestión del centro, que se transmitirá a las instituciones cooperativas, remitiendo siempre que sea solicitado la documentación que contenga la actividad del centro;
- e) Informar y promover convenios y programas de cooperación científico-tecnológica y artístico-cultural así como programas de movilidad y becas entre los dos países, coordinando con el Servicio de Relaciones Internacionales de la universidad y los departamentos respectivos;
- f) Planificar anualmente las visitas presenciales o a distancia así como las actividades de académicos, catedráticos universitarios, científicos y personalidades de la cultura y el arte, buscando crear sinergias con otros centros de lengua portuguesa de la red del Camões, I.P. en la región.

## Cláusula 6.ª

### **Organización y Dirección del Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar**

Es responsabilidad de la dirección del Centro de Língua/Portuguesa-Camões-Udelar:

1. Las partes acordarán designar una comisión directiva que actuará como órgano de decisiones, administración y conducción de las actividades cotidianas del centro;
2. La comisión directiva tendrá una dirección mínima compuesta por el director/a por la parte portuguesa, designado/a por el Camões I.P., y por el director/a por la parte uruguaya, designado/a por la Universidad de la República. De común acuerdo podrá ampliarse el número de miembros e incorporarse nuevos integrantes;

3. Constituir en la órbita del Servicio de Relaciones Internacionales una comisión académica de apoyo al centro y su comisión directiva en lo referente a la planificación, realización de actividades, eventos y relacionamiento institucional con el medio. Integrarán dicha comisión los dos directores del centro, el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales de la Udelar y docentes-colaboradores universitarios asignados a la tarea, preferentemente vinculados a la lengua y la cultura portuguesa;
4. La comisión directiva actuará en articulación con la comisión académica;
5. La comisión directiva deberá elaborar el reglamento interno del centro en articulación con los directores del Centro de Lenguas Extranjeras, lo cual deberá ser objeto de aprobación por parte del Camões, I.P. y del Consejo de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación;
6. Presentar a la Universidad de la República y al Camões, I.P., un plan anual de actividades, coordinando la realización de las actividades previstas;
7. Colaborar en el dictado de los cursos de lengua y cultura portuguesa en el marco de lo señalado en la cláusula 5, numeral c) del presente acuerdo; atender a la planificación y enseñanza del idioma portugués en los cursos de grado de la Universidad de la República;
8. Presentar semestralmente al Camões, I.P. y a la Udelar los informes de prestación de cuentas, extractos bancarios y respectiva documentación de administración del centro;
9. Presentar al Camões, I.P., al Consejo de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y a la Comisión de Asuntos Internacionales del SRI, al final de cada año lectivo, un informe anual de actividades realizadas a lo largo del año académico.
10. Asumir la representación institucional ante diferentes instancias académicas y organismos públicos y privados en el territorio nacional.

#### **Cláusula 7.ª**

##### **Referentes para el acompañamiento de la cooperación**

A los efectos de acompañamiento de la cooperación en los términos del presente convenio de cooperación, los signatarios indican como sus referentes los siguientes:

- a) Por el Camões, I.P.: Director de Servicios de la Lengua;
- b) Por la Universidad de la República: Presidencia del Servicio de Relaciones Internacionales.

### Cláusula 8.ª

#### Diferendos

1. Si surge alguna duda relativa a la aplicación o interpretación del presente convenio de cooperación, se procederá a la consulta entre los signatarios, con la finalidad de su resolución dentro de los principios que guían su celebración.
2. Si no se llega a un acuerdo sobre la resolución de cualquier controversia, los signatarios se reservan el derecho de suspender las actividades del centro, en particular cuando se ha producido alguna desviación relevante en la aplicación de las acciones previstas por el presente convenio de cooperación.

### Cláusula 9.ª

#### Producción de efectos del Convenio de Cooperación

1. El presente Convenio de Cooperación entrará en vigor a partir de su firma por un período de tres años.
2. El presente convenio de cooperación puede ser denunciado por cualquiera de los signatarios, por razones debidamente justificadas, siempre que dicha intención se comunique al otro signatario, por escrito, con una antelación mínima de 120 días seguidos.
3. Sin perjuicio del literal anterior, el presente protocolo se renueva automáticamente, luego del periodo inicial de vigencia, y por períodos iguales.

Por Camões, I.P.



João Pedro Antunes  
(Embaixador de Portugal em Montevidéu)

Por la Universidad de la República



Rodrigo Arim Ihlenfeld  
(Rector)

20/12/2021



## PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO

entre

**O CAMÕES, INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA**

e a

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**

**PARA CRIAÇÃO DE UM CENTRO DE LÍNGUA PORTUGUESA/CAMÕES**

**Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.**, adiante designado por **Camões, I.P.**, é uma pessoa coletiva de direito público com o número de identificação 510322506, com sede na Avenida da Liberdade, 270, 1250-149 Lisboa, Portugal, representado neste ato pelo Embaixador de Portugal em Montevideo, João Pedro Antunes, em representação do Presidente do Camões, I.P., João Ribeiro de Almeida,

E

a **Universidad de la República**, com sede na Av. 18 de julho 1968, Montevideo, aqui representada pelo seu Reitor, Rodrigo Arim Ihlenfeld.

Considerando que:

- A Universidad de la República, através da criação do *Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar* deseja proporcionar aos professores e estudantes e outros interessados meios que permitam aprofundar os seus conhecimentos na área da língua e cultura portuguesas;
- É missão do Camões, I.P. promover a língua e cultura portuguesas, assim como é sua intenção o apoio a projetos que visem o conhecimento das culturas portuguesa e lusófonas, mediante programas articulados na Udelar e instituições do ensino superior no Uruguai;
- O *Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar* funcionará como centro de recursos e logístico para o desenvolvimento de programas de ensino e investigação, atividades culturais, artísticas e de lecionação de cursos em português no âmbito de projetos articulados com outras instituições que promovam a língua e a cultura portuguesas.
- O Camões, I.P. e a Universidad de la República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación celebraram um Protocolo de Cooperação que define os termos da cooperação na área dos estudos de língua portuguesa na Universidad de la República através da presença de um Leitor.

Os Signatários decidem celebrar o presente Protocolo de Cooperação para criação de um *Centro de Língua Portuguesa/Camões - Udelar*, nos termos e condições adiante descritos.

Exp.: 017100-500183-21

## Cláusula 1.ª

### Objeto

Constitui objeto do presente Protocolo de Cooperação estabelecer as condições para a criação de um *Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar* – adiante designado por “Centro” – na Universidad de la República, com a finalidade de desenvolver programas educativos, da área artística e cultural e cursos de ensino em português.

O Centro não terá fins lucrativos e funcionará de acordo com as leis e regulamentos do Uruguai e da Universidad de la República.

## Cláusula 2.ª

### Apoio Financeiro

1. O Camões, I.P. atribui, para a criação do *Centro*, um apoio financeiro, de natureza excepcional e única, definido em função do orçamento apresentado para o efeito, até ao valor máximo de 5.000,00€ (cinco mil euros).
2. O Camões, I.P. atribui ao *Centro* um apoio financeiro para a gestão do *Centro* num montante anual de até 2.000,00€ (dois mil euros).
3. O apoio financeiro referido no número anterior destina-se exclusivamente a suportar os encargos com o funcionamento do *Centro*.
4. O apoio atribuído para a gestão do Centro, a que se refere o n.º 2, será concedido numa única prestação, durante o mês de março do ano em curso.

## Cláusula 3.ª

### Obrigações do *Camões, I.P.*

1. No âmbito do presente Protocolo de Cooperação, o Camões, I.P., enquanto entidade financiadora, compromete-se a:
  - a) Acompanhar e monitorizar a execução do presente Protocolo de Cooperação;
  - b) Transferir para a conta bancária atribuída ao funcionamento do *Centro* o montante de financiamento previsto no nº 2, da cláusula 2.ª do presente Protocolo de Cooperação;
  - c) Assegurar a direção do *Centro* mediante a colocação na Universidad de la República de um leitor de língua e cultura portuguesas, de acordo com a alínea seguinte;
  - d) O Camões, I.P. designará, em conformidade com o Protocolo de Cooperação celebrado para esse efeito entre a Universidad de la República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación e o Camões I.P., um/a leitor/a de língua portuguesa na Universidade, que desempenhará a função de codiretor/a pela parte portuguesa do *Centro*.



- e) Disponibilizar um acervo bibliográfico e de materiais audiovisuais e multimédia, selecionados de acordo com os objetivos do Centro, assegurando a sua atualização regular.
2. No caso de o Camões, I.P. aprovar regras gerais em matéria de visibilidade e divulgação dos respetivos apoios, as mesmas serão transmitidas à Universidad de la República, com vista a aferir da possibilidade da sua aplicação às ações executadas ou a executar ao abrigo do presente Protocolo de Cooperação.
3. O financiamento previsto no presente Protocolo de Cooperação fica condicionado à disponibilidade orçamental do Camões, I.P., em cada ano em que o mesmo produza efeitos.

#### **Cláusula 4.ª**

##### **Obrigações da *Universidad de la República***

Constituem obrigações da *Universidad de la República*:

- a) Pôr à disposição do *Centro*, as instalações, os meios logísticos e as condições necessárias para realizar actividades de ensino, eventos culturais, investigação e consultas.
- b) Assegurar os custos de manutenção do *Centro*, no que se refere a despesas com os consumos de água, eletricidade, internet, limpeza, e outros, decorrentes das suas atividades, e os serviços normais de segurança.
- c) Afetar ao *Centro* os meios humanos que garantam a abertura ao público, com um horário a definir em função das necessidades de funcionamento, que poderão ser cobertos por um bolsheiro da Universidade;
- d) Comunicar ao Camões, I.P. qualquer alteração e/ou ocorrência que implique alterações nos pressupostos relativos à celebração do presente Protocolo de Cooperação;
- e) Facultar ao Camões, I.P. as informações solicitadas e os documentos relativos à execução do Protocolo de Cooperação;
- f) Assegurar os meios técnicos para a visibilidade e necessária divulgação das atividades do *Centro*, fazendo referência expressa ao Camões, I.P., nomeadamente através da inserção dos logótipos do Camões, I.P. e da Universidad de la República em materiais produzidos pelo *Centro*, bem como em cartazes ou brochuras de divulgação das atividades educativas e culturais do *Centro*.

#### **Cláusula 5.ª**

##### **Obrigações do *Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar***

Constituem obrigações do *Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar*:

- a) Disponibilizar o acervo bibliográfico, audiovisual e multimédia para consulta pública, de acordo com o calendário da universidade e os termos do *Reglamento Interno de Funcionamiento do Centro*, a ser apresentado pela sua Comissão Diretiva;
- b) Apresentar anualmente um Plano de Atividades quer culturais quer do domínio da investigação, do ensino e da formação, as quais deverão inscrever-se nos programas definidos conjuntamente pelos signatários;
- c) Colaborar com a lecionação de cursos de graduação de idioma português em diferentes níveis dentro dos programas de ensino curricular para estudantes, docentes e funcionários TAS da Universidad de la República de forma gratuita. A planificação e execução das tarefas de ensino, nas quais participe o/a leitor/a, estarão a cargo do Centro de Estudios en Lenguas Extranjeras (CELEX) – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación;
- d) Fazer um balanço anual da avaliação das atividades e da gestão do *Centro*, que será transmitida às instituições cooperantes, remetendo sempre que solicitada a documentação que consubstancie a atividade do *Centro*;
- e) Informar e promover convénios e programas de cooperação científico-tecnológica e artístico-cultural, bem como programas de mobilidade e bolsas entre os países, coordenando com o Serviço de Relações Internacionais da Universidad e os Departamentos respetivos;
- f) Planificar anualmente as visitas presenciais ou a distância, bem como as atividades de académicos, catedráticos universitários, científicos e personalidades da cultura e da arte, procurando criar sinergias com outros Centros de Língua Portuguesa da rede Camões I.P. na região.

#### Cláusula 6.ª

##### **Organização e Direção do Centro de Língua Portuguesa/Camões-Udelar**

Compete à Direção do Centro de Língua / Portuguesa-Camões-Udelar:

1. As partes acordarão designar uma Comissão Diretiva que atuará como órgão de decisão, administração e condução das atividades quotidianas do Centro.
2. A Comissão Diretiva terá uma direção mínima composta por um/a Diretor/a pela parte portuguesa, designado/a pelo Camões IP, e por um/a Diretor/a pela parte uruguaia, designado/a pela Universidad de la República. De comum acordo, poder-se-á ampliar o número de membros e incorporar novos integrantes.
3. Será constituída na órbita dos Serviços de Relações Internacionais da Universidad uma Comissão Académica de apoio ao Centro e sua Comissão Diretiva no que se refere à planificação, realização de atividades, eventos e relacionamento institucional com o meio. Integrarão a mencionada Comissão os dois Diretores do Centro, o Presidente do Serviço de

Relações Internacionais da Udelar e docentes-colaboradores universitarios designados para o efeito, preferencialmente vinculados à língua e cultura portuguesa.

4. A Comissão Diretiva atuará em articulação com a Comissão Académica.
5. A Comissão Diretiva deverá elaborar o Regulamento Interno do Centro, em articulação com os diretores do Centro de Línguas Estrangeiras, o qual deverá ser objeto de aprovação por parte do Camões I.P. e do Conselho da Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
6. Apresentar ao Camões, I.P. e à Universidad de la República um plano anual de atividades, coordenando a realização das atividades previstas.
7. Colaborar na lecionação de cursos de língua e cultura portuguesa no âmbito assinalado na cláusula 5.ª, alínea c) do presente protocolo; dar assistência à planificação e ensino do idioma português nos cursos de graduação da Universidad de la República.
8. Apresentar semestralmente ao Camões, I.P. e para a Udelar relatórios de prestação de contas, extratos bancários e respetiva documentação da gestão do *Centro*.
9. Apresentar ao Camões, I.P., ao Conselho de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación e à Comissão de Assuntos Internacionais do SRI, no fim de cada ano letivo, um relatório anual das atividades realizadas ao longo do ano académico.
10. Assumir a representação institucional ante diferentes entidades académicas e organismos públicos e provados em território nacional.

#### **Cláusula 7.ª**

##### **Referentes para o acompanhamento da cooperação**

Para efeito de acompanhamento da cooperação nos termos do presente Protocolo de Cooperação, os Signatários indicam como seus representantes os seguintes:

- a) Pelo Camões, I.P. – Diretor de Serviços da Língua;
- b) Pela Universidad de la República – Presidência do Serviço de Relações Internacionais

#### **Cláusula 8.ª**

##### **Diferendos**

1. Se surgir qualquer diferendo relativamente à aplicação ou interpretação do presente Protocolo de Cooperação, proceder-se-á a consultas entre os signatários, com vista à sua resolução dentro dos princípios que orientam a sua celebração.
2. Caso não se obtenha acordo quanto à resolução de algum diferendo, os signatários reservam-se o direito de suspender as atividades do *Centro*, em particular quando tenha ocorrido algum

desvio relevante no que respeita à implementação das ações previstas no presente Protocolo de Cooperação.

### Cláusula 9.ª

#### Produção de Efeitos do Protocolo de Cooperação

1. O presente Protocolo produzirá efeitos a partir da data da sua assinatura, por um período de 3 anos.
2. O presente Protocolo de Cooperação poderá ser denunciado por qualquer um dos signatários, por motivos devidamente fundamentados, desde que tal intenção seja comunicada ao outro signatário, por escrito, com uma antecedência mínima de 120 dias contínuos.
3. Sem prejuízo do número anterior, o presente Protocolo renova-se automaticamente, após o período de vigência inicial, e por iguais períodos.

Pelo Camões, I.P.



João Pedro Antunes  
(Embaixador de Portugal em Montevideo)

Pela Universidad de la República



Rodrigo Arim Ihlenfeld  
(Reitor)



20/12/2021